



<日本>

## 特許明細書における 「冗長性」の是非

東和なぎさ国際特許事務所  
弁理士  
星 陸

最近、一部のクライアントから、明細書やクレームの記載について、「冗長なので書き直せ」という指示をいただく。そのようなクライアントは、我々が書いた明細書を、冗長でない形式にわざわざ書き直してくれることもある。

しかし、そのようにして書き直された文章は、主語が抜けていたり、目的語が曖昧だったりすることが多い。これは、多くのクライアントが言う「冗長性」が、日常生活で書く文章や、小説、エッセイ等の文芸作品で使用されている文章を基準としているからだろう。こうした文章を書くことを通常、「クリエイティブライティング」と呼ぶ。クリエイティブライティングの世界では、「行間を読ませる」文章や、「読者の想像力をかきたてる」文章が、上手な文章であると評価される。

一方、特許明細書の執筆は、「テクニカルライティング」に属する。テクニカルライティングでは、正確性 (correct)、明確性 (Clear)、簡潔性 (Concise) が求められる。簡単に言うと、正確性とは、文法的に正しく、データに誤りがないことである。明確性とは、わかりやすく、解釈の疑義が生じないことである。簡潔性とは、不必要な情報が含まれないことである。これらは、すべてのテクニカルライターが守らなければならない大原則であり、俗に「3C」と呼ばれる。

つまり特許明細書においては、冗長性を排除することより、正確性、明瞭性、簡潔性が優先される。「前後の文脈から、だいたい解るだろう」というような、読者の解釈に委ねる書き方は許されない。よって、正確性や明瞭性を担保するために、必要に応じて同じ言葉を繰り返し使用することは、それが簡潔性を損なう

ものでない限り、いっこうに構わないのである。

特に日本語は、主語や目的語が抜けていても文法的に成立することが多いので、書いた文章が「3C」を満たしていないことに気がつきづらい。しかし、そのあたりのルールがより厳格である英語に訳そうとすると、主語や目的語が抜けていることに容易に気づく。よって、基礎日本出願の段階でクライアントに言われるがままに明細書から冗長性を排除すると、後で外国出願をするときに困ることになる。したがって「テクニカルライティング」と「クリエイティブライティング」の決定的な違いをクライアントに根気よく啓蒙していくことも、弁理士の重要な仕事だと考える。

< Japan >

## Appropriateness of Redundancy in Patent Specification

Towa Nagisa International Patent Firm  
Patent Attorney

**Makoto Hoshi**

Recently, we receive a request from some clients to "eliminate redundancies" from a patent specification or claims. They even rewrite a sentence written by us for eliminating redundancies.

From our professional point of view, however, the resulting sentence often includes deficiencies, such as lacking a subject or object. This is because their criteria of "redundancy" are based on sentences they write in their daily lives, or sentences used in literary works such as novels and essays. Writing these kinds of sentences is usually called "creative writing". In the realm of creative writing, a person who writes a sentence that "suggests more than what is actually written" or a sentence that "stirs the imagination of a reader" is praised as a good writer.

Writing a patent specification, on the other hand, belongs to the realm of "technical writing". In technical writing, a sentence must be "correct", "clear", and "concise". These are fundamental rules that all professional technical writers must adhere to, and are abbreviated as "3C".

In other words, when writing a patent specification, ensuring the 3C precedes eliminating redundancies. Writing a sentence on the premise that "readers should understand the meaning even if this word is missing by reading around the context" is not allowed. Thus, using the same word as many times as needed for ensuring correctness and clearness is no problem, as long as not compromising conciseness.

In the case of Japanese, a sentence that lacks an object or subject is sometimes allowed grammatically. Thus, it is difficult to find that a sentence of one's own writing includes a deficiency in terms of the 3C. Such deficiency becomes apparent, however, when the sentence is translated to English. This means that merely eliminating redundancies from a patent specification in accordance with a client's request causes a serious problem when the specification is translated later for filing a foreign patent application. Therefore, I believe that patiently teaching clients the critical differences between technical writing and creative writing is one of the important missions of patent attorneys.